

## FIELD WORK FOR INTERNATIONAL EXPERTS IN ARTISTS IN RESIDENCY

### 国内外アーティスト・イン・レジデンスの専門家向けのフィールドワーク

**DATES >** MARCH 9TH TO 11TH 2018 年3月9日～11日

**VENUE >** TONO, IWATE

#### OBJECTIVES

To know is a project that aims at regenerating the city of Tono, by upgrading and updating preexisting local resources, using as a tool the Legends of Tono, a compendium of folktales written by Yanagita Kunio in 1910.

Tono, like other regional areas of Japan that flourished until the Meiji era, has a number of unique resources and a rich history, too often overlooked and little appreciated by local authorities and citizens.

The objective of this field work is to gather the impressions of national and international experts in arts and design about those resources, in order to create a platform able to host, over a limited period of time, international artists that will support the “brush up” process of the city.

Given the many resources available, we have chosen in this occasion “resilience” as the key word for the three day long field work.

#### フィールドワークの目標

専門家の視点から見られた遠野の魅力を発信する。アートので新たな地域づくりを考え、街の資源をアップデートする。

#### PROGRAM - 日程

##### day 1- March 9th (Fri)

13.05h 遠野駅着

Arrival at Tono station, walk to Next Commons Office  
(Chuuoudoori 5-32). Baggage Drop off

13.30h 参加者の自己紹介・オリエンテーション/ Participants' Self introduction/ Orientation session

14.30 遠野物語の音読（英語）reading of extracts from the Tono Monogatari

Readings from the Legends of Tono:

Preface, Chapters 1-2 (Hayachine jinja, Hariyama shishiodori),  
Chapter 18 (zashikiwarashi), Chapter 58 (yamaguchishuraku/ kappa)  
Chapters 52-53-55 (famines) , chapters 111-112 (denderano)

15.20h Walk through Hitoichidoori to Tono Primary School

15.30h 遠野小学校の坂下校長先生とのヒアリング

Hearing of Prof Sakashita, Director, Tono Primary School  
Introduction of the School's “Tono Cultural Festival” , a 36 years old performance,  
based on the reinterpretation of the Tono Monogatari

Vision of extracts from the year 2017's performance (video)  
Debate

17.30h 遠野市内の施設の見学 Walking tour of Tono's city center

18.00h ウェルカムディナー Welcome dinner@ Abeya\*

21.00h 宿泊へ移動、チェックイン  
Transfer by car to accommodation and check in @Kuranoya Inn

### day 2- March 10th (Sat)

09.00h 遠野市立博物館に集合、博物館を訪問 / Guided tour of Tono Municipal Museum

10.30h 五百羅漢の見学

Visit of Gohyakurakan (500 buddhist disciples, stones engraved with the names of those perished during the Tenmei famine of 1781) (alternatively Matsuzaki horeki famine)

12.00h 昼食会@Agriturismo大森

14.00h 山口集落やデンドラノを訪問

Visit of Yamaguchi village and Denderano (hut in which the elderly would find some restore from the winter freeze). Talk with Atsuko Nitta, local resident

16.00h 講演会@三田屋「アートによるクリエイティブなまちづくり。国内外の事例」

“How art can help the regeneration and upgrading of cities. Examples from Japan and abroad.”  
Presentations by participants. Q&A and brainstorming session with the public.

Venue> Santaya

18.30h 懇親会 Networking dinner

21.00h 宿泊へ Transfer to accommodation

### day 3- March 11th (Sun)

9.00h meeting at Next Commons Office ネクストコモンズ事務所で集合

“Thanking the Gods: shishiodori, kagura, yabusame”

Visits and meetings at Hayachine Shrine with Mr Nukamori,

Harayama shishiodori and with Mr Tada, chief priest, Hachiman Shrine\*

しし踊り、神楽などの郷土芸能による神様にお礼 (八幡宮、早池峰神社を訪問)

12.00h “Fermentation as preservation”. Buffet lunch and talk with chef and doburoku  
brewer Sasaki Yotaro @Tonoya-Yo

発酵スペシャリスト、佐々木要太郎さんとのヒアリング

「地域の発酵文化について」。ビュフェーランチ@とおのや要

14.00h Conclusions まとめ

15.05h Transfer to Tono stations and Participant's departure 解散・参加者の出発

**PARTICIPANTS 参加者:****Teresa Iniesta テレサ・イニエスタ - Cultural Attaché, Instituto Cervantes Tokyo**

For the past 10 years Teresa has developed her professional career in New York, Rome, the UK and Tokyo, in different fields of the public as well as the private sector, always related with culture and communication. Her main goal is to make it easier for different cultures to dialogue using the Arts as a tool for communication and global knowledge. スペイン文化会館文化担当。スペイン、カディス生まれ、

ニューヨークをはじめローマ、イギリスそして日本で公的機関や民間企業の様々な分野において、文化とコミュニケーションに関連したキャリアを積む。自身が得に

関心を持つコミュニケーションツールとしての芸術を用い、異文化交流の促進に力を注いでいる。

**Yasuko Sugita 杉田 靖子 - Director General, Iwate art project / NPO Iwate Miraikiko**

After the unprecedented tsunami of 2011, many artists around the world came to disaster struck areas to support the victims. We helped facilitating their activities. and this was the beginning of "Iwate art project". Our mission is to restore not only the buildings and towns but also the traumatized hearts and minds. Through various events and workshops, we provide places where people can interact and share knowledge, ideas, and inspirations to revive the disaster torn areas, so that Iwate can become a role model for future restoration projects around the world.

2003年より岩手県で自殺防止、引きこもり防止活動を行うセラピストグループ「Iam」の副代表として活動するなか、東日本大震災津波が発生。海外から支援に訪れる数々のアーティストたちをサポートする活動が、現在の「いわてアートプロジェクト」の元になった。人が交流することで生まれる地域の活性化、そこから生まれる心の復興とは何かをテーマとして活動している。

**Sachiko Kanno 菅野 幸子 - Art Planner, Researcher AIR Lab**

Independent arts planner & researcher of AIR Lab, and a research fellow of the Institute of Management at the Showa University of Music. She received a diploma in the history of decorative arts at the University of Glasgow and she had a master's degree in the arts management at the University of Tokyo. She has been working in the field of international cultural exchange and cultural policy for more than 30 years in the British Council Tokyo and the Japan Foundation. She is also an advisory committee member of Ibaraki Prefecture and Yokohama City, and a selection committee member of Akiyoshidai International Art Village AIR program.

アーツ・プランナー/リサーチャーAIR Lab。昭和音楽大学舞台芸術政策研究所 嘱託研究員。ブリティッシュ・カウンシル東京、独立行政法人 国際交流基金を経て現職。グラスゴー大学美術学部装飾芸術コースディプロマ課程修了。東京大学大学院人文社会系研究科文化資源学研究（文化経営専攻）修士課程修了。専門領域はアーティスト・イン・レジデンス、英国の文化政策、国際文化交流。

秋吉台国際芸術村アーティスト・イン・レジデンス等選考委員、横浜市創造界限形成推進委員、茨城県文化審議会委員なども務める。主な著作に、「現代アートとグローバリゼーション-アーティスト・イン・レジデンスをめぐって-」（『グローバル化する文化政策』佐々木雅幸・川崎賢一・河島伸子編著、勁草書房、2009年）などがある。

**Hiroko Kikuchi 菊池宏子 - Founder, NPO Invisible NPO法人インビシブルの設立者**

東京生まれ。ボストン大学芸術学部彫刻科卒、米国タフツ大学大学院博士前期課程修了。米国在住20年を経て、2011年、東日本大震災を機に東京に戻り現在に至る。在学中よりフルクサスやハプニングなどの前衛芸術・パフォーマンスアート、社会彫刻的観念、またアートとフェミニズム、多文化共生マイノリティアートとアクティビズムなど、アートの社会における役割やアートと日常・社会との関係について研究・実践を続けている。その他武蔵野美術大学、立教大学兼任講師、一般財団法人World In Asia理事なども務めている。

Hiroko KIKUCHI is an artist, educator, and community & engagement designer. Her experiences extend from creating socially engaged art projects, to providing engagement based strategic direction and leading educational programs for arts and cultural institutions; management of programs for arts, culture, youth development and community-building, and design thinking for social change. After she returns to Japan in 2011, she has been involved in developing projects for arts and cultural institutions, and community-building, and creative placemaking for social change in Japan and the US, including WAWA project, Aichi Triennale 2013, Mori Art Museum, and others. She lectures at Rikkyo University.

**Lucía Vázquez Madrid - ルシア・バスケス・マドリード- dancer**

Dancer and Choreographer born in Seville, Spain. Graduated in Contemporary Dance and in Design and Plastics Arts department of Fashion Stylist, she is also Yoga and Pilates certificated teacher. Actually based in Tokyo, she combines her own creations with the freelance work for other companies. Lucía has performed in UK, Holland, France, Spain, South Korea and Japan. Awarded as best dancer at Premios Escenarios de Sevilla 2014/2015 & 2011 and Premios del Teatro Andaluz 2013, and as choreographer she received the NDA Award at NDA International Festival 2017 (Seoul, South Korea) and Jury Prize at I National Contest of Dancing Capsules 2010. スペイン・セビリア出身のダンサー、振付家。東京在住。1985年よりダンスをはじめ、クラシックダンス、コンテンポラリーダンス専門のアンダルシア・ダンス・センターの奨学生としてマドリードでカルメン・ロチェ、マリア・ヒメネスに学ぶ。NY、ハバナ、ウィーン、ブリュッセル、ベルリンでプロとしての研鑽を積む。アルバロ・フルートスカンパニーに属し自身の作品を制作しつつバレエ、コンテンポラリーダンスの講師として活動。アンダルシア・シアター2013、2011舞台賞で最優秀舞踊家賞受賞。作品タイトル「ビカミング・アローン」

リリーダンス専門のアンダルシア・ダンス・センターの奨学生としてマドリードでカルメン・ロチェ、マリア・ヒメネスに学ぶ。NY、ハバナ、ウィーン、ブリュッセル、ベルリンでプロとしての研鑽を積む。アルバロ・フルートスカンパニーに属し自身の作品を制作しつつバレエ、コンテンポラリーダンスの講師として活動。アンダルシア・シアター2013、2011舞台賞で最優秀舞踊家賞受賞。作品タイトル「ビカミング・アローン」

**observer:****Christian Dimmer- クリスチャン・ディマー Assistant Professor, Waseda University**

Christian has earned his PhD on urban history from the University of Tokyo where he worked until recently as assistant-professor for Urban Design, teaching post-graduate courses on 'Advanced Urban Studies'. He's currently assistant-professor at Waseda University's School of International Liberal Studies, where he teaches courses on 'Sustainable Urbanism,' 'Politics of Public Space,' 'Global Urbanism', as well as 'Post-positivist Planning Theory'. He is co-founder of the design-led disaster response organisation, Open Architecture Tokyo Chapter, as well as of TPF<sup>2</sup>Tohoku Planning Forum, which facilitates the exchange of ideas, projects and initiatives for rebuilding resilient, sustainable communities in the disaster-hit areas of Tohoku.

早稲田大学国際教養学部助教。東京大学にて現代日本における公共空間の歴史的評価についての研究にて博士号を取得。JSPS、東京大学大学院情報学環・共同で建築事務所、フロントオフィス東京を設立し、オープンアーキテクチャーコラボラティブの東京チャプター（旧アーキテクチャー・フォー・ヒューマニティ）、東北プランニングフォーラム、東京トランジションズも共同設立。研究では、市民参加の都市計画プロジェクトや都市部における新たな共通項とその地域のレジリエンスへの影響を考察している。